

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
La tri paseroj	The Three Sparrows	Die drei Spatzen
<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	
Sidadas sur branĉo sen foli' kun ventro al ventro paseroj tri.	Upon a hazel branch I spied three little sparrows, side by side.	In einem leeren Haselstrauch da sitzen drei Spatzen Bauch an Bauch.
Jen inter la liva kaj dekstra ul' enmeze sidadas la senhontul'.	At left is Erich, at right is Franz, and smack in die middle is smarty Hans.	Der Erich rechts und links der Franz und mittendrin der freche Hans.
Okulojn fermis jam ĉiu paser', kaj falas sur ilin neĝer' kaj neĝer'.	Their sleepy eyes they tightly close, and over their backs it snows and snows.	Sie haben die Augen zu, ganz zu, und obendrüber schneit es, hu!
Kunpremas jen sin la paseroj tre, malvarmon sentas la meza ne.	They snuggle closely together, all three - but Hans is the warmest, none snugger than he!	Sie rücken zusammen dicht an dicht. So warm wie der Hans hat's keiner nicht.
Kaj ili, aŭdante la batojn de l' kor', ankoraŭ jen sidas, se ne flugis for.		Sie hör'n alle drei ihrer Herzlein Gepoch, und wenn sie nicht weg sind, so sitzen sie noch.

*Traduko de la Germana poemo "Die drei Spatzen" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1984-02.*

*Arg-73-143 (2004-01-30 09:00:21)*

*Traduko de la Germana poemo "Die drei Spatzen" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 - †1993-08-31).*

*Arg-73-1201 (2012-08-19 12:50:48)*

*Tiu ĉi angligo de la poemo estas publikigita en [http://www.christian-morgenstern.de/dcma/index.php5?title=Die\\_drei\\_Spatzen](http://www.christian-morgenstern.de/dcma/index.php5?title=Die_drei_Spatzen).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31).*

*MR-112.2 / Arg-73-142 (2003-11-02 08:49:32)*